Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

гимназия «Пущино» городского округа Пущино Московской области

**Почему китайцы не могут отказаться**

**от иероглифов в пользу алфавита**

**Исследовательский проект**

Направление: «Лингвистика»

***Автор проекта:***

Тронина Злата,

*учащаяся 11 «А» класса МБОУ гимназия «Пущино»*

***Руководитель:***

Яковлева Оксана Михайловна

г. Пущино

2024г.

Оглавление

[Введение……………………………………………………………………………………3](#_Toc134469169)

[Основная часть……………………………………………………………………………3](#_Toc134469170)

[Заключение………………………………………………………………………………3](#_Toc134469171)

[Библиографический список:……………………………………………………………3](#_Toc134469172)

# Введение

**Актуальность исследования.** Данная работа в области перевода и переводоведения рассматривает перспективу отказа китайцев от иероглифического письма в пользу кириллицы. Этот переход значительно упростит ведение деловых отношений Китая с партнёрскими странами.

**Объектом исследования** является китайская письменность.

**Предметом исследования** является возможность отказа китайцев от иероглифического письма в пользу алфавитной системы.

**Цель работы:** рассмотрение теоретических аспектов оценки возможности отказа китайцев от иероглифической системы.

**Задачи:**

1. Найти факторы, препятствующие переходу от иероглифической системы к латинице китайцев.
2. Выявить нюансы в изучении китайского языка.
3. Обосновать необходимость переводчиков с китайского на русский язык в современных реалиях.
4. Найти историческое обоснование языковых изменений.

**Методы:**

* сравнительный,
* описательный,
* аналитический.

# Основная часть

Символы играют в нашей повседневной жизни большую роль. Этикетки на одежде дают людям информацию о правилах чистки, сушки и глажки изделий. Указатели в аэропортах помогают определить место посадки, выдачи багажа и т.д. Они просты и понятны для всех.

По прошествии определённого периода времени основные языки мира имеют тенденцию упрощаться. Это не только делает их доступными для местных жителей, но и позволяет языку выйти за пределы родной страны. Однако существует одно яркое исключение – китайский язык. В то время как японский и корейский языки частично ушли от иероглифической системы, китайский язык до сих пор на 100 процентов состоит из иероглифов.

Когда 1 октября 1949 года была провозглашена Китайская Народная Республика, перед языковедами и правительством КНР встал ряд практических языковых задач, связанных с ликвидацией безграмотности. Так начался первый этап реформирования и упрощения китайской письменности, продлившийся до 1964 года. В результате была введена упрощённая система письма, но, несмотря на многочисленные реформы, общее положение дел практически не изменилось. Почему же так произошло?

Международной группой исследователей был проведён анализ визуальной сложности более 750 тысяч китайских иероглифов с 1600 года до нашей эры и до наших дней, т.е. исследование затронуло пять исторических этапов. К всеобщему удивлению, исследование показало, что со временем китайская система не просто не упрощается, а усложняется. Этому способствует несколько факторов. Иероглифы можно упростить лишь до определённого уровня, ведь, переусердствовав, можно поставить под угрозу правильное различение иероглифов. Ежедневно появляются новые термины, требующие создания новых иероглифов. Для различения похожих знаков приходится добавлять всё больше контрастирующих деталей.

«Чем дольше живёт язык, тем богаче, разнообразнее и утончённее он становится. То, что произошло с китайским языком, будет происходить с языками помоложе по ходу их истории в их собственной уникальной и присущей им форме»

Китаевед Шэрон Гу

Не менее важным нюансом является колоссальное количество китайских диалектов. В общей сложности на китайском языке разговаривает около 17% населения планеты, т.е. более 1,3 миллиарда человек. Язык Поднебесной смело можно назвать группой диалектических разновидностей, ведь их более 200. При таком размахе даже на наименее популярном местном диалекте может разговаривать несколько миллионов человек.

Китайские диалекты были разбиты на 10 групп современными лингвистами. Из них 7 наиболее популярны: путунхуа (普通话), у (吴语), минь(闽方言), гуанчжоуский(广州话), хакка(客家话), гань (赣语) и сян (湘语). Путунхуа, широко известный как мандаринский или северно-китайский, является самым популярным, ведь именно на нём говорит свыше миллиарда человек по всему миру. Относительно недавно лингвисты признали ещё 3 группы — шанхайский(上海言话), цзинь (晋语) и пинхуа(南宁话). Кроме ранее упомянутых, в Китае немало местных диалектов, которые привязаны к определенной географической местности.

Примерно 3 тысячи лет назад появились первые отклонения от языка-предка Цинь (Хань). Различия в местных интерпретациях языка были обусловлены бурным освоением новых территорий вне Великой Китайской равнины. Первые южные диалекты появились во времена объединения империй Цинь и Хань, увеличения масштабов колонизации. Китай политически разделился с конца правления империи Хань(1 век н.э.). На севере наблюдалась раздробленность на государства, которыми управляли другие народы. В это время на юге появлялись новые языки общения колонизированных народов, из-за быстрой смены слабых династий. Параллельно происходит массовый переезд северных аристократов на юг, спасающихся от чужеземных правителей. Они создают новый класс южных династий и привозят северный диалект к югу от реки Янцзы. Так и появились южные диалекты с северным оттенком. В их число входит «хакка», в переводе означающий «незванные гости».

Немалую лепту в диалектическую историю Китая внесла династия Тан. Объединив китайские провинции в 581 году, он даёт начало золотому веку. В этот период основным становится диалект литературной столицы Чанъань. Он оказал сильное влияние на все остальные диалекты в последующем. Позднее танский язык был подвергнут изменениям со стороны внешних языков во времена правления чужеземцев. В результате появился язык районов вокруг Пекина на севере. Исходя из вышеупомянутых фактов, можно смело заявить, что китайские диалекты – зеркало китайской истории, древней, неоднозначной и разнообразной.

Таким образом, можно сделать следующий вывод: диалекты – это чрезвычайно важная составляющая китайского языка, их многообразие подчеркивает неоднозначность и богатство китайской культуры. Умение распознавать диалекты невероятно ценны с точки зрения практики, как для переводчиков, историков, преподавателей, так и для людей, которые изучают китайский язык и культуру. При изучении китайского чаще, чем других языках, возникает вопрос «язык или диалект?». С одной стороны, с лингвистической точки зрения многие из этих слов в достаточной мере соответствуют критериям языка. С другой стороны, у всех них общий письменный язык и литература, что говорит об их принадлежности к диалектам. Т.к. письменный язык наиболее близок к путунхуа грамматически (официальный вариант китайского языка, основан на пекинской норме произношения), то многие китайцы воспринимают его как «настоящий» китайский язык, а всё остальное — как диалекты.

В настоящее время активно развиваются отношения между Россией и Китаем, поэтому коммерческие компании с обеих сторон должны свободно общаться между собой. Как известно, Китай импортирует в Россию многие товары, к которым прилагаются сопроводительные документы на китайском языке. При письменном переводе нужно учитывать такие особенности, как грамматика, естественное изложение предложений, детализация, если нужно перевести техническую документацию. Своя специфика присутствует также и при переводе устной речи. Здесь необходим высокий темп работы, знание соответствующих терминов из-за невозможности обратиться к письменным материалам, высокая скорость мышления, т.к. перевод китайского предложения необходимо начинать с конца, а также знание диалектов, ведь китайцы могут специально переключиться на язык другой провинции, дабы сбить с толку переводчика.

Поэтому сейчас наиболее остро ощущается необходимость специалистов, владеющих языком КНР. Однако, изучение, поиск неизвестных китайских слов крайне затруднительны в связи с довольно неудобной иероглифической системой.

Начнём с проблем, возникающих при онлайн-переводе. Если, изучив английский алфавит, человек сможет относительно правильно прочитать текст или ввести его вэлектронныйпереводчик, то с китайским языком дела обстоят куда сложнее. На то есть несколько причин:

во-первых, интернет-база иероглифов далеко не совершенна, многих иероглифов там попросту нет.Поэтому, даже зная написание и прочтение иероглифа, не всегда представляется возможность найти его перевод;

во-вторых, все тексты на просторах интернета даются в чисто иероглифическом виде без прочтения, т.е. прочитать иероглиф можно, только если ты с ним уже встречался раньше;

в-третьих, всем известная система перевода по фото зачастую не распознаёт иероглиф или распознаёт его неправильно.

Перейдём к трудностям в изучении китайского языка. Для начала считаю нужным отметить тот факт, что самостоятельное изучение практически невозможно, а занятия с репетитором являются труднодоступными для большей части населения.

В китайском языке широко распространено такое лингвистическоеявление, как омофония. Омофоны – этослова, которые звучат одинаково, но имеют разное написание и значение. Приведу примеры из русского языка. Наша дружная кОмпания и избирательная кАмпания, спелый плоД и деревянный плоТ, пушистый коТ и секретный коД.За 2500-летнюю историю изменений произношения омофония достигла невероятной степени в классическом китайском, в результате чего при произнесении вслух на пекинском диалекте или при записи в фонетической системе, он становится абсолютно непонятным.

Усугубляет ситуацию строго ограниченное количество слогов. Нельзя просто так взять и выдумать совершенно новый слог.

Кроме того стоит учитывать наличие 4-х основных тонов, которые называются по номерам (1-й – ровный, 2-й – восходящий, 3-й – нисходяще-восходящий, 4-й – нисходящий). Также выделяют 5-й –нейтральный тон.

По вышеперечисленным причинам, при записи какой-либо газетной статьи или литературного произведения не иероглифами, а транскрипцией пининь, которая используется для записи звучания иероглифов в учебных целях, половина информации будет утеряна. Выяснить значение самых разных слов из этого текста будет невозможно, потому что в транскрипции они будут записаны совершенно одинаково.

Пожалуй, наиболее ярким подтверждением моих слов может послужить шуточное стихотворение знаменитого китайско-американского лингвиста ЧжаоЮаньжэня (赵元任ZhàoYuánrèn), которое называется буквально «История человека по фамилии Ши, который любил есть львов». Насколько вы видите, в тексте представлены 92 абсолютно разных иероглифа за исключением нескольких повторяющихся, но все эти иероглифы читаются как «ши» в одном из четырёх тонов.

《施氏食獅史》

石室詩士施氏, 嗜獅, 誓食十獅。

氏時時適市視獅。

十時, 適十獅適市。

是時, 適施氏適市。

氏視是十獅, 恃矢勢, 使是十獅逝世。

氏拾是十獅屍, 適石室。

石室濕, 氏使侍拭石室。

石室拭, 氏始試食是十獅。

食時, 始識是十獅, 實十石獅屍。

試釋是事。

Пининь:

«ShīShìshíshīshǐ»

ShíshìshīshìShīShì, shìshī, shìshíshíshī.

Shìshíshíshìshìshìshī.

Shíshí, shìshíshīshìshì.

Shìshí, shìShīShìshìshì.

Shìshìshìshíshī, shìshǐshì, shǐshìshíshīshìshì.

Shìshíshìshíshīshī, shìshíshì.

Shíshìshī, Shìshǐshìshìshíshì.

Shíshìshì, Shìshǐshìshíshìshíshī.

Shíshí, shǐshíshìshíshī, shíshíshíshīshī.

Смысл всего этого шипения примерно в следующем:

Жил в каменной пещере поэт, которого звали Ши Ши, который любил есть львов и поклялся съесть десять в один присест.

Он часто ходил на рынок, где смотрел — не завезли ли на продажу львов?

Однажды в десять утра десятерых львов привезли на рынок.

В то же время на рынок приехал сам Ши Ши.

Увидев тех десятерых львов, он убил их стрелами.

Он принёс трупы десятерых львов в каменную пещеру.

В каменной пещере было сыро. Он приказал слугам прибраться в ней.

После того как каменная пещера была прибрана, он принялся за еду.

И, когда он начал есть, оказалось, что эти десять львов на самом деле были десятью каменными львами.

Данный текст крайне сложен для восприятия неискушённого китаиста, однако записан на классическом китайском, и потому понятен большинству образованных читателей в иероглифическом варианте. По некоторым данным, в китайском языке насчитывается всего 80 тысяч иероглифов, сколько из них читаются как «ши» кто-то знает наверняка с очень малой вероятностью.

Выведем причины невозможности перехода китайцев с иероглифической системы на латиницу:

1. Во-первых, огромное количество иероглифических омофонов, которые невозможно различить при использовании транскрипции пининь.
2. Во-вторых, большое количество диалектов, главным отличием которых является прочтение иероглифов, а их смысл остаётся неизменным. Если сейчас разные народности Китая не всегда могут понять друг друга при устном общении, то при переходе на алфавитную систему они вовсе потеряют связь.
3. В-третьих, китайская письменность, будучи самой древней и единственной полностью сохранившей иероглифическую письменность, представляет из себя настоящее культурное наследие. В каждый иероглиф заложен смысл, который невозможно передать буквами. Переход на алфавит будет означать отказ от ценнейших классических произведений и вообще всей существующей литературы.

# Заключение

В данной работе я рассмотрела теоретические аспекты оценки возможности отказа китайцев от иероглифической системы. Я пришла к выводу, что переход от иероглифической системы к кириллице на данном этапе развития китайской письменности невозможен. Данный вывод был сделан на основании исторических языковых изменений и особенностей китайского языка.

Поэтому сейчас нужно приспособиться к имеющимся условиям и изучать китайский язык в уже существующем виде.

# Библиографический список:

Максимова Е. Диалекты в Китае[Электронный ресурс]/Е. Максимова. – Режим доступа:<https://redplanetchina.com/blog/interesnoe/dialekty-v-kitae/>.

Путилов И. С.Почему нельзя отказаться от китайских иероглифов [Электронный ресурс]/И. С. Путилов. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=X-rCYRqDLcQ>

Vuzlit.com. Лингвистическая ситуация в Китае[Электронный ресурс]/Vuzlit.com.–Режим доступа: <https://vuzlit.com/831122/vzglyad_problemu_dialekt_yazyk_putem_obzora_obschey_terminologii_lingvisticheskih_edinits>

Макк Е. Китайский язык. Точки опоры: учеб. Пособие/Е. Макк – М.: Шанс, 2020. – 240с.

Увлечения. Почему нельзя отказаться от китайских иероглифов [Электронный ресурс]/Увлечения. – Режим доступа: <https://page.maple4.ru/inoe/stati/interesnoe/3488-pochemu-nelzya-otkazatsya-ot-kitajskix-ieroglifov.html>

Новиковская А.Лингвисты обнаружили, что китайский язык пошел против общемировой системы[Электронный ресурс]/А. Новиковская. - Режим доступа:<https://naked-science.ru/article/psy/chinese-language>

Ложкарева, В. В. Торговые отношения России и Китая / В. В. Ложкарева, Е. А. Мирошина. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 22 (364). — С. 201-203. — URL: <https://moluch.ru/archive/364/81567/>

МИД РФ. О российско-китайских отношениях стратегического партнерства[Электронный ресурс]/МИД РФ. Режим доступа:<https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/vnesnepoliticeskoe-dos-e/dvustoronnie-otnosenij-rossii-s-inostrannymi-gosudarstvami/strategiceskoe-partnerstvo-s-kitaem/>